

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale pod dozorcami jest i zarządcami aż do ustalonego czasu przez ojca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale jest pod dozorcami* i rządcami aż do czasu ustalonego przez swego ojca.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale pod pozwalającymi* jest i szafarzami aż do ustalonego czasu (przez) ojca. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale pod dozorcami jest i zarządcami aż do ustalonego czasu (przez) ojca

¹⁾ Dozorca, ἐπίτροπος, i rządcą, οἰκονόμος, to wyrażenia bliskoznaczne.

²⁾ Wg prawa rzymskiego dziecko pozostawało pod opieką wychowawcy do czternastego roku życia; potem, do dwudziestego piątego roku życia, kontrolę nad nim sprawował kurator. W Syrii ojciec wyznaczał obu: wychowawcę i kuratora; w Rzymie wyznaczał tylko wychowawcę; <x>550 4:2</x>L.

³⁾ <x>550 3:23</x>

⁴⁾ Możliwe: "opiekunami".